

实用英语翻译技巧

PRACTICAL CHINESE-ENGLISH TRANSLATION TECHNIQUE

By Wu Weixiong & Fang Fanquan

吴伟雄 方凡泉 编



云南人民出版社



序：共同推动翻译事业的发展

近十年来中国译坛非常活跃。国际翻译家联盟(FIT)每三年召开一次的世界翻译大会，中国译协和中科院译协作为FIT的正式团体会员，每届都有自己的代表出席。《中国科技翻译》杂志并于一九九三年八月在英国布赖顿召开的第十三届世界翻译大会上荣获“FIT”一九九零至一九九三年最佳国家级翻译期刊奖。一九九五年八月，中国译协又在北京召开了首次“亚洲翻译家论坛”会议，亚洲有十六个国家和地区的近一百名翻译家出席。增进了亚洲各国翻译家的相互了解和友谊，也为进一步加强各国翻译家之间的交流与合作打下了良好基础。随着有关政治、经济、科技、文化、外贸、旅游、广告、知识产权等各方面的交流与合作的日益增多，研究与此有关方面的

实用性论著也日益增多，所讨论的问题也由此更加广泛、深入了。

《实用英语翻译技巧》是一部谈英语翻译方面的实用书，全书从内容到编辑都颇有新意。书中集中选录了当今译坛上一批佼佼者文章。从广义上来说，翻译是跨文化的交流，就狭义而言，翻译是语际间的传递。《实用英语翻译技巧》一书，因为这些文章的作者都是在教学和翻译第一线辛勤耕耘的中青年同志，他们勤于学习，善于思考，专于把翻译工作中的经验体会加以总结提高，因而使该书具有明显的学术性、指导性和实用性，是为共同推动中国翻译事业发展所作的切实贡献。

吴伟雄副译审于一九六九年在华南师范大学外语系毕业，现在是云浮市外办主任兼广东省译协理事、肇庆市译协理事长和云浮市译协会长。方凡泉于一九八二年在第二外国语学院英语系毕业，一九九一年在英国萨塞克思大学获国际硕士学位，现为广东省外办处长。两位都长期从事口译和笔译工作，都曾多次在国内许多场合接待外宾、参加谈判、担任主译，并多次随团出访欧美及亚洲国家，都热心于社会活动，积极支持群众学术团体的工作，坚持在工作之余著书立说，并都有多种专著（包括近百万字的翻译和论文）公开发表，受到了同仁的好评。所以，我认为吴、方两位志同道合者主编这样一部“技巧”书，确实是适当的人选。我虽长期从事翻译实践和研究工作，可是知识十分有限。现遵命写这篇序文，虽感力不从心，却仍乐于遵命。

这里，我在感谢出版社和编辑同志的同时，衷心祝贺《实用英语翻译技巧》一书的出版。

一九九六年十二月二十五日于北京

目 录

序：共同推动翻译事业的发展/李亚舒

一、绪 论

凡事留心皆学问——漫谈译外功	(1)
母语与翻译	(19)

二、翻译方法

汉英翻译的逻辑思维与表达方法	(28)
习惯表达与地道的译文	(36)
术语翻译与单语专科词典的使用	(42)
“把”字句的翻译	(45)

三、口 译

同声传译的技巧	(49)
即席口译笔记技巧	(59)

□译的条理化	(67)
□语中易被理解错的习惯语	(73)
现场□译实例分析	(79)
□译临场心理分析	(87)
表达与风度	(95)

四、科技翻译

科技英语中专业术语的翻译	(99)
科技翻译中的□译	(103)
机械工程现场□译	(109)
中小城市的科技□译	(116)
从背景知识和语法进行判断	(122)

五、经济翻译

技贸翻译的严谨性与灵活性	(126)
英文经济合同的文体	(137)
涉外公证文书的汉英翻译	(149)
信用证条款的翻译	(160)
工程合同中时间概念的理解与翻译	(164)
引进项目翻译技巧	(174)
“招商”的英译	(181)
中文商标的英译	(183)
英文商标的汉译	(190)
商业广告的翻译	(194)
国内企业广告中套话的翻译	(203)
企业名称的英译	(209)
企业名称英译应注意的问题	(214)

六、旅游翻译

酒店宾馆名称的翻译.....	(219)
中式菜谱的翻译.....	(224)
导游翻译中的文化背景和心理因素.....	(229)

七、术语惯用语翻译

行活的翻译.....	(239)
惯用语的翻译.....	(246)
我国街道名称的英译.....	(258)
“区”字的英译.....	(265)
邮政编码的翻译.....	(268)
“保价信”与“挂号信”的翻译.....	(274)
我国公职人员职衔规范译法.....	(277)
“讲师”与“LECTURER”之别.....	(283)
“本科生”与“专科生”的翻译.....	(286)
“民族”一词的翻译.....	(289)
中国武术术语的翻译.....	(290)
礼宾用语的中英文化差异.....	(298)

八、翻译随笔

“沙龙”还是“纱笼”?.....	(307)
理解原文, 理顺译文.....	(313)
英女王访穗助理翻译琐记.....	(316)

后 记

凡事留心皆学问 ——漫谈“译外功”

一、引言

本文讨论的问题，主要是副题所说的“译外功”，正题说的是如何练就译外功的主要方法。

“译外功”这个词，是从书法界那里引进来的。正如一个人的书法功力很好，如果文史修养，文字功夫不足，亦即“书外功”欠缺，也就不能显示出其书法艺术的魅力；如果他写了一个“我很高兴”的条幅，人家是不会挂起来的，可是，如若条幅的内容换上了“乐也融融”，效果就大不相同了。

显而易见，从事翻译工作也是这样，仅有语言文字的工夫，还是不够的。有人写过关于“everything of something”和“something of everything”的翻译方法的文章。让我们用这两个词组造成下列这个句

子，也许对题解有点例证说明的作用。

An interpreter/translator has to know everything of something and something of everything.

要将这个句子译好，就需要一种按字面意思翻译以外的功夫。虽然，以前没有人用过“译外功”这个词，我们不妨起用之。

译①：一个口译或笔译人员对一些事情要什么都懂，对什么事情又要懂一些。

译②：翻译人员对有些事情要无所不晓，对什么事情又要略知一二。

译③：翻译人员搞学问，既要精深，又要渊博。

从上述的三个译例，可见：译①虽形似，但文字功夫不足，略欠文采；译②只稍施文采，用了“无所不晓”和“略知一二”，趣味盎然，口语化却不失“雅”，适宜于口语场合；译③的结构，已脱乎原形，但显得凝炼而神似，又不诘屈聱牙，可称雅俗共赏。

其实，例句中的 something of everything，在很大程度上，有“译外功”的份量。而在某种程度上来说，“译外功”比起“书外功”来，涉及的范围更广，要下的功夫更深。然而，任何一篇论文，任何一个讲座，也不能把“译外功”的 everything 都说出来。本文也只能谈谈“译外功”中体会较深的 something，谨与同行们研讨，若有抛砖引玉作用，于心足矣。

二、口译的“译外功”是笔译功

口译与笔译，本不该分得那么死。这对于以外语为专业的翻译工作者，而又在地方和基层单位工作的来说，更是这样，但是在实际上，由于形势不同，在以前很长一段时期里，笔译多于口

译，笔译论著多于口译论著，译界名人的名录资料中，又几乎是笔译者。就是在笔译之中，也是文学翻译居多。随着开放改革、中外交流的不断发 展，翻译事业繁荣得多了，口译的人员也大大增加。

这里不想多谈口译、笔译的特点，只想强调一下，在当今这个时代，凡有可能，我们的翻译工作者必须既重口译，又重笔译。譬如一个人的经历是从笔译走向口译，又同时兼顾笔译，以后随着工作的需要，说不定又以笔译为主了。在相当一段时期，笔者与口译工作基本无缘，但一直不离笔译实践。从家用电器到汽车、机械说明书，从药品指南到财产继承判决、诉讼文件，从出境签证资料到涉外公证文书，都翻译过，而且还向报刊投寄翻译稿件，从市级报刊到省级报刊，一直登上中央一级的报刊，既有科技经济上的，又有文学作品。当时并无考虑以后要专攻什么，只希望自己学过的外语能够用在现实的 社会实践之中。实践证明，大量的笔译，对后来的口译起了很大的作用，而每次大的口译活动，都是以笔译为后盾的。

有些名词术语，有些提法，如果没有笔译时的苦思冥想，就不会有口译的脱口而出，应付自如。一九八八年，美国依阿华州友好代表团访问肇庆西江食品联合有限公司。当我方代表提到“专家论证”的情况时，幸好笔者事先曾将该公司的可行性报告和专家论证报告翻译过，所以当场翻译得比较成功。有云：“一词之立，旬月踟蹰。”“论证”一词的译法，就花了不少心思。最后用了一种貌离神合的译法，将它译为“technical & economic assessment”。如果是“几点论证”在 assessment 后加上 s 就行了。又如“三通一平”，实际上是 site preparation，为了说得更清楚一点，可译为 Five connections & one leveling, i.e. connections of main road, power supply, water supply, drainage system and telecommunication service as well as site leveling。如果不是平

时笔译过，口译时是会出现“拖泥带水，不着要领”或“钝刀子割肉，半天割不出血来”的。

例如，“……向外商投资企业提供‘一条龙’服务；可代办项目的可行性研究、立项报批、施工报建、合同报批、原材料进口和产品出口报关……”原文中有好几个“报”字，但翻译起来没有必要都译出来，甚至不译成“报”字。笔者的译法是：

...to provide the foreign investment enterprises with "one package service", i.e. to prepare with their feasibility study, project proposal, construction application as well as contract text and submit these documents to departments concerned for examination and approval and to go for them through customs formalities of importing raw materials and exporting products...

再如：从开始获利的年度起，三年免征所得税。

由于事前曾经为翻译一份文件，学习过有关英文版的经济法规，因而笔者顺顺当当地作了如下的翻译，使外商很满意：

To be exempted from income tax in the first three profit making years.

《翻译通讯》一九八五年第二期姜国成先生的论文《怎样做好工程谈判中的口译工作》，有这么一段话：“并非外语专科刚毕业的人就能立即上场，他们应当经过相当一段时间的磨炼，包括翻译过一定数量的各类型的技术资料，……”这里说的就是“笔译功”。

三、地方外事翻译的“译外功”，

要包括努力成为当地的“地方通”

在广东肇庆鼎湖山下，人们总会见到联合国教科文组织 MAB 定位研究站这么一块告示牌。MAB，何意也？这个问题应

该由地方翻译（地陪）来解释，不能依赖上头来的“高翻”。

MAB—Man and Biosphere（人和生物圈）。

这件事说明，我们必须对当地的历史沿革、地理特点、人文典故、地方特产和烹调风味都要用外文思维去熟悉，甚至集一景点的石刻文字都应该有较好的背景知识。有一次，对一位来肇庆访问的外宾说起肇庆古称端州、现名肇庆时，他问：“什么时候改为肇庆的？”笔者脱口而出：“——一八年”。在陪宴陪餐的时候，地方外事翻译必须有思想准备，不要把有典型地方色彩的土特产推给全陪翻译来译。如，“剑花”是 Crab Cactus Flower，“肇实”是 Zhaoqing Gorgon Fruit，“紫背天葵”是 Purple Back Begonia，“鸡蛋花”是 Frangipani Flower，“果子狸”乃 Masked Civet，“黄猄”应该为 Muntjac Deer……

地方特产，不仅品种独特，而且名称也独特，望文生义的译法是不行的。有一次，肇庆市一位领导陪同外宾在鼎湖山上吃饭，席上有一道“红烧果子狸”。这位领导对翻译说：“这是果子狸，你翻吧！”恰好同桌的这位译员刚从外地调来不久，不知其详，应付式地译作“Fruit Eating Fox”。这当然是效果不好的了。也有人将“天葵”误译为“Heavenly Palm”，其实，不是 Palm，而是 Begonia。在翻译介绍“紫背天葵”的时候，笔者除了直译 Purple Back，突出色彩感外，还在适当时机译出大文豪郭沫若的两句诗来，使翻译介绍更加传神。

“客来不用茶和酒，紫背天葵酌满杯。”

You need no tea or wine to greet your guests,

Purple Back Begonia will be the best.

美国友人伯顿先生听了深受感染，他说：“Mr Wu, you are doing advertising!”他品尝了紫背天葵后，说它是一种特别的茶，要做它的生意。离开肇庆前，他还念念不忘：“Mr Wu, don't forget the very special tea!”

当然，不是每样事物都能这么处理。都能正儿八经地在原文的学名上或外国的原称上打主意。这时，就不必请大名人，要请当地的老百姓解决问题了。如鸡蛋花，有些外国人不懂 *Frangipani* 是什么。选择说：“The local people here also name it in a very special way. They call it Egg Flower. Look, the yolk is just in the middle of the flower with the egg white rounding it!” 外宾领会了，高兴地说：“Oh, yes, what an egg flower!”

如果说，在一些非正式场合可以随便一些，说多说少，不伤大雅。那么，在正式场合给领导做翻译的时候就不能那么随便了。一九八九年，肇庆市人民政府给外国友人和在市工作的外国专家举行国庆招待会。市长致词不要稿子，即席发言。当地人称即席发挥为“临时爆肚”，翻译也得爆肚翻译。市长被人称为“文字大师”，热情地介绍，无所不谈，从肇庆风景谈到“北回归线上难得的绿洲”（A rare oasis in the Tropic-of-Cancer Zone），从投资环境谈到丰富的矿产资源，特别提到硫铁矿（pyrite），钽泥矿（Tantalum-niobium）与石膏矿（Gypsum），还介绍桂皮（*Cassia Bark*）和肌苷（*Inosine*）。幸而笔者平时对这些东西早已留意，并作重点记忆处理，在众目睽睽之下，大庭广众之中，从容地完成了这次翻译工作。

做地方翻译还可能到工厂去做翻译工作。不说学文科的，连学理工科的人士，也有“隔行如隔山”的感觉。作为地方翻译，我们认为最好选好一个项目，尽量参加其全过程的对外活动，下足功夫，那么，对工厂里的很多感性认识，也就心中有个大概了。笔者在肇庆饼干厂的引进过程中，担任了全过程的主翻译工作，工作范围涉及到技术谈判、讨价还价、出国考察、争论问题、现场安装、调试验收、剪彩庆典等等。所以，对到工厂去做翻译，多少有点经验。

因为工作需要，译员在来不及准备的情况下到一家不熟悉的

工厂去作现场翻译，也有一个应急的技巧：到厂后即请外国专家从头到尾介绍一遍引进来的生产线（设备）；碰到熟悉的就点头，让他说下去，碰到不熟悉的就详细问，重点记，边走边听边整理出整过生产（工艺）流程。待他介绍完毕，译员就心中有数了。

一九九〇年初，瓦努阿图农业部长到肇庆南粤淀粉厂参观。笔者在事前到该厂找厂长请教，随着生产流程的工序走了一遍，要了一张生产流程图，也确实解决了问题。瓦努阿图盛产木薯（cassava 或 manioc），但不会加工，浪费很大。肇庆市不仅将木薯加工成淀粉，还深加工成肌苷，使他们十分感兴趣。农业部长提出要派人来学习，或请我们去传授技术，开展技术合作。

可以设想，地方翻译如果没有“地方通”这一“译外功”，是不可能出色地完成地翻译的使命的。当然，这需要事事留心，长期积累，才有成效。

四、翻译工作者要有本族语言文字的特殊功力

从事翻译的人都知道，如果没有相当的译入语和译出语的功力，是不可能做翻译工作的。这里谈的是我们本族语言文字的一些特殊的情况。

1. 古文功

有人说过这么一个笑话：一位外宾看见一位名老中医有一面病人送的锦旗，上书“华佗再见”。问陪同的翻译是什么意思。译者倒也对答如流，说：“Goodbye, Mr. Hua Tuo.”其实，古文“见”“现”相通。用现代汉语译锦旗上言，应为“华佗再现”或“华佗再世”或“现世华佗”，英译为“Modern Hua Tuo.”再解释华佗乃古代名医，闻名中外就行。有名胜古迹的地方，古典文字很多。如在国家级风景名胜肇庆七星岩，有一块涉及七星

岩形成的神话故事的石刻，曰“帝觴百神之所”。此处，“帝”为“玉皇大帝”，“觴”为“请喝酒”。理解了古文愿意之后，多少添上了原文的神韵，可以用六个英文单词对应译出这六个汉字：

Jade Emperor Drinking with Immortals Here.

有一本介绍广东情况的书，介绍到肇庆的古代名建筑——梅庵，说到佛教神宗六祖惠能平生爱梅，曾在该地“插梅为记”。该书将“插梅”理解为“将梅花插在花瓶上”，也这样英译出来了。其实，应在“为记”上加深理解。“记”“纪”古语相通，纪念之意也。插在花瓶上，能作纪念吗？时效有多久？原来，“插”者，“插植”也。没有这点“译外功”，也难遵循“字不离词，词不离句”的原则。这里似乎应译为：

Master Monk Huineng, the Sixth Patriarch of Buddhist Zen Sect, was found of plum folwers and planted plum trees here as a memory of his visit to Zhaoqing.

没有理解有古文色彩的结构，固守原文顺序，逐字对译，即使对一个词组来说也难译好。记得中学语文课时，老师以“竹怜新雨后，山爱夕阳时”为例，说明古文的倒装特色，说明理解时应将顺序还原为“怜新雨后竹，爱夕阳时山”，又谓“怜”“爱”相通，这使我茅塞顿开。台湾大学张振玉先生也在《翻译学概论》中写道：“‘怜’与‘爱’意同，英译遂为单句，如…you will love the bamboos new with rain, /And mountains tender in the sunset. —Whitter Bynner 译。”对于古诗，能容易引起多加思考。但对一些现代语来说，不少人还习惯于固守原序。请看下边两组词组：

其一：端溪名砚、旅游名城、五羊新城、南宋名将。

其二：沿海大文化、国际大循环、文化大革命。

试译“端溪名砚”。有人译为 Duanxi Famous Inkslab。这不对。因为“端砚”是一个固定结构，即端溪砚也。正确的译法为

Famous Duanxi Inkslab “旅游名城” 则为 Famous Tourist City. 依此类推。因为“文化大革命”的英译法在文化大革命已定形为 the Great Cultural Revolution, 稍上年纪的译者是不会误译为 the Cultural Great Revolution. 余亦类推。

由此可见, 在古文方面的“译外功”, 对翻译人员来说, 实属不可缺少。

2. 编辑功

讲话人有时因文化背景的问题, 说起话来或因思路不畅, 或因停顿需要, 或虚词叠出, 势必产生不必要的非强调型重复, 或浮词太多, 繁芜充斥。如果照样译出, 势必令听者烦燥, 茫然。这就要求译者有整理编辑的功夫了。广东省外事办公室资深翻译方凡泉先生在为省领导人翻译下列一段话时, 表现出了不凡的编辑整理功力。——请看其口译实例录音整理:

“这个问题啊, 在广东来讲, 要惩治腐败, 要建设廉洁的政府, 这个和全国的任务是一样的。我认为, 并不因为广东省是处在我们国家的边缘或者在门口而更严重一些。我不认为这样。但是呢, 我认为我们决不能小看这项工作。这要两方面来看, 情况并不认为我们这里一定那么严重, 但这项工作我们和全国一样都在重视。”

他在现场处理时, 按实际上的三层意思来译, 处理得非常好。请看 he 即时口译的录音整理: “We are doing the same task as the rest of China of punishing corruption and building a clean and upright government. I do not believe this problem in this province is more serious than other parts of China although we are the gate way of China, and but, we would never slacken our efforts. And in fact, we should pay due attention to the settlement of such problem.”

在历史悠久，风景秀丽的地方，必然传说纷纭，神话很多。向外宾翻译介绍时，要尽量经过精选编辑，再作翻译。有时候，要用三言两语，尽量少的字句来处理一些传说故事；在边走边介绍，外宾容易被美丽的风光吸引的时候，尤是要这样。例如，关于肇庆七星岩形成起因的传说（不舍因地壳变动这个科学的说法）不少。下举两例说明：

传说一：远古时候，女娲命令六丁六甲两位大力神将补天用剩的七块七彩大宝石搬去沉入南海，吩咐他们在雄鸡一唱天下白的时候就马上投下海去。这件事给当地的赖布衣知道了。这个能测知过去未来的土地神便提着鸡笼登上鼎湖山，算定大力神腾空到达肇庆上方的时候，先学鸡叫，引起笼中的雄鸡齐鸣。天上的大力神不知有诈，只认定鸡叫就是命令，马上投下七块大石，于是形成了七星岩！

传说二：很久以前，天上的玉皇大帝，宴请天上群仙，佳肴美酒，实属一流。有个叫李铁拐的仙人，喝得大醉，一连将天上七颗星星踢下凡间，于是形成了七星岩。

莫说要将传说一译出不易，译出了也难使外国人听懂，又太占时间。不如选用传说二，时间多了，就展开多讲一点，时间不多，还可以浓缩成两句话：仙人李铁拐在玉皇大帝的宴会上喝醉了酒，把天上七颗星星踢下来形成了七星岩。意思也十分完整，易懂。而且，在七星岩的众多景点中，还有“玉帝金钟”、“玉帝云板”、“星岩石鼓”、“神仙脚印”以及“帝觞百神之所”等，均与这个传说有关。

在七星岩的其他传说中，笔者都是先作这样整理编辑，因此，走一趟这个风景区，可以说上几个三言两语的故事。一位荷兰的洗衣机械专家说：“Mr Wu, you know a lot of stories!”